

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES

1. Edificios y aulas de clase

El *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* se imparte en la Facultad de Filosofía y Letras (<http://www.uah.es/filosofiayletras/index.asp>). Esta Facultad cuenta con dos edificios propios (Colegio de Málaga y Colegio San José de Caracciolos), a los que hay que añadir los medios disponibles en el cercano Colegio de Trinitarios (donde se ubican, entre otros espacios docentes, varias bibliotecas). Todos los edificios están situados en el casco histórico de Alcalá de Henares.

La Facultad de Filosofía y Letras, encargada de la organización docente del Departamento de Filología Moderna, dispone de las infraestructuras siguientes para el correcto desarrollo del Máster:

- 23 aulas distribuidas en los dos edificios, Colegio de Málaga y Colegio de San José de Caracciolos.

De ellas:

- 19 aulas de mobiliario fijo para la docencia magistral tradicional. La capacidad de las aulas que se incluyen en esta tipología oscila entre 40 y 170 plazas.
- 4 aulas de equipamiento mueble móvil para el desarrollo de la docencia en seminarios y grupos pequeños. La capacidad de éstas oscila entre 12 y 25 plazas.
- Excepto dos, todas las aulas, de uno y otro tipo, disponen de cañón de proyección, lectores de DVD-VHS-CD, proyectores tradicionales de transparencias y diapositivas. Igualmente están instalados aparatos de televisión y pantallas eléctricas.
- 11 aulas de mobiliario fijo tradicional disponen de megafonía.

Además de aulas en las que se tienen ordenadores fijos, la Facultad dispone de varios ordenadores y cañones portátiles que pueden ser utilizados por el profesorado, previa reserva en la secretaría de Decanato. Cuentan igualmente con puntos de conexión a Internet.

La Facultad cuenta con una sala de audiovisuales con una capacidad de 70 plazas en las que, igualmente, están instalados equipos del tipo de los arriba citados.

Durante el periodo de prácticas los alumnos utilizan también los recursos proporcionados por las instituciones y empresas

2. Wifi y otros espacios de la universidad

Todos los edificios de la Facultad disponen de red inalámbrica WI-FI propia de la Universidad de Alcalá. A ella pueden acceder todos los alumnos matriculados en la misma previa introducción de su clave personal de acceso, que se suministra con la matrícula y la tarjeta inteligente.

Para que el alumnado pueda realizar trabajos en grupo, etc., los edificios de la Facultad cuentan con espacios comunes, con mobiliario móvil, distribuidos alrededor de los claustros de los mismos.

Para facilitar la vida académica, la Facultad cuenta con cafetería y servicios de microondas en los espacios comunes a libre disposición del alumnado, profesorado y personal de administración y servicios.

El centro dispone de un servicio de reprografía (para fotocopias y otros servicios) propio. Asimismo, están distribuidas varias fotocopiadoras por todos los edificios de la Facultad. Éstas se pueden utilizar mediante una **tarjeta que el alumno adquiere en el servicio de reprografía.**

3. Aulas y laboratorios de informática

Con relación a los laboratorios y otros equipamientos docentes utilizados por los profesores de este Máster podemos mencionar los dos laboratorios multimedia del Departamento de Filología Moderna en el Colegio San José de Caracciolo que disponen de un software específico para la práctica de la traducción e interpretación. Existen otras dos aulas de informática en el Colegio de Málaga (44 y 30 puestos) que se usan con asiduidad, otra en el Colegio de los Trinitarios (40 puestos) y otra en la Facultad de Derecho.

El horario de las mismas es de 9 a 20 horas y disponen de becarios (consultar horario en la puerta) que ayudan a los alumnos.

Software

- Software general: Microsoft Office 2007, Open Office, Mozilla Firefox, Google Chrome, pdf Creator, Winrar, VLC.
- Software para ejercicios de interpretación: Audacity, Sanako Study, Melissi Blackbox

Herramientas TAO

- SDL TRADOS 2009 (Trados, Multiterm and Passolo): 25 licencias.
- memoQ (Kilgray)
- Déjà Vu (Atril); Wordast anywhere; OmegaT

Software libre y Open Source

- APP INVENTOR
<http://beta.appinventor.mit.edu/learn/setup/setupwindows.html>
- Concordancers: online linguistic corpus
- GIMP <http://www.gimp.org/>
- INKSCAPE <http://inkscape.org/index.php?lang=en>
- MICROSOFT SMALL BASIC <http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=22961> ;
- MICROSOFT VISUAL STUDIO – C#- 2010 EXPRESS
<http://www.microsoft.com/visualstudio/en-us/products/2010-editions/visual-csharp-express>
- NOTEPAD++ <http://notepad-plus-plus.org/download/v6.1.3.html>

- Gestión de proyectos: Abacus Wordcount, Complete wordcount
- Software para subtitulación: subtitling workshop
- Extracción de termonilología: AntConc:
http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
- Gestión de terminología: ForeignDesk Termbase
- Videoconferencias: IP –based videoconference system with 3 special rooms in the campus and commercial programs (Skype, Evo)
- VIRTAAAL <http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index>
- XLIFF CHECKER <http://www.maxprograms.com/downloads/freetools.html>

4. Bibliotecas

Por lo que se refiere a bibliotecas, la Universidad de Alcalá cuenta con unos 400.000 volúmenes y unos 3.400 títulos de publicaciones seriadas, en diversos tipos de soporte (impreso, micrográfico, audiovisual); y más de 7.000 títulos de revistas electrónicas y bases de datos. La Biblioteca de la UAH forma parte de varias redes de cooperación bibliotecaria, como la red “Madroño” (Consorcio de Universidades de la CAM y de la UNED para la Cooperación Bibliotecaria) y “REBIUN” (Red de Bibliotecas Universitarias Españolas). Estos fondos se ven complementados con los 13 millones de títulos que se encuentran en el Depósito de la Biblioteca Nacional (BN), situados en el campus universitario de Alcalá, pues mediante un convenio firmado entre la BN y la UAH, la comunidad universitaria de Alcalá tiene acceso a esos fondos tanto en préstamo en las salas de cualquiera de las bibliotecas de los centros de la Universidad, como en la propia Sala de Lectura de la Biblioteca Nacional en el campus universitario.

Los estudiantes pueden utilizar los recursos de cualquiera de las bibliotecas universitarias de la UAH, solicitando los ejemplares disponibles desde su propio centro. Existe un catálogo automatizado único (en entorno Web), que permite acceder directamente a algunos de los recursos electrónicos disponibles. Para el acceso a la biblioteca es preciso presentar el carné de estudiante. El número de libros que los estudiantes pueden obtener en préstamo es de tres como máximo cada periodo de 15 días. Previa petición o envío de un correo electrónico, es posible la renovación del préstamo por un periodo más.

Los recursos bibliográficos directamente relacionados con el Máster están fundamentalmente ubicados en la **Biblioteca de Filología** (Colegio San José de Caracciolos): en ella están depositados los fondos bibliográficos relacionados con los estudios de español y lenguas modernas. Cuenta con unos 33.000 volúmenes y 230 títulos de revistas especializadas, 62 puestos de lectura, 10 ordenadores de acceso público y un reproductor multimedia. Los estudiantes pueden consultar libremente los fondos bibliográficos.

Otras bibliotecas de interés por las características del Máster son la Biblioteca de la Facultad de Derecho – en el centro de la ciudad- y la Biblioteca de la Facultad de Ciencias, en el campus universitario a las que pueden acceder libremente y sacar los libros con el carnet de alumnos de la UAH que se les entrega a los alumnos cuando están matriculados.

La facultad de Filosofía y Letras posee otras dos bibliotecas: Biblioteca de Estudios Norteamericanos del Colegio de Trinitarios y la Biblioteca de Historia del Colegio de Málaga, que pueden igualmente usarse.

El espacio para trabajo en grupo de las bibliotecas de la Facultad se puede utilizar previa petición a la dirección de la Biblioteca.

Las salas de revistas de la Biblioteca del Colegio de Málaga y del de San José de Caracciolos se utilizan por los alumnos, especialmente en períodos de exámenes, para el estudio.

El horario de las bibliotecas de la Facultad es de 8,30 a 20,30 horas, de lunes a viernes, aunque en período de exámenes se amplía.

5. Igualdad de oportunidades

Los edificios de la Facultad están preparados internamente para facilitar la movilidad y el aprovechamiento docente de las personas con discapacidad mediante rampas y ascensores para el primer supuesto y mesas específicas para su acoplamiento a sillas de ruedas.

En relación con las medidas destinadas a garantizar la igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad previstas por la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, pueden reiterarse algunas de las acciones ya mencionadas en otros apartados de esta memoria, como la adaptación de la página Web de la UAH a las necesidades específicas de los colectivos de discapacitados, o la existencia del Grupo de Mejora “Servicios especiales para discapacitados de la Biblioteca Universitaria”. Este grupo realiza encuestas a los usuarios con discapacidad para detectar sus necesidades y ha venido desarrollando varias actuaciones para adaptar las instalaciones y servicios de las bibliotecas universitarias. Entre otras están en marcha las siguientes medidas:

- Puestos adaptados y reserva de puestos de lectura en las bibliotecas.
- Ampliación del plazo de préstamo, préstamo entre bibliotecas del mismo campus, y préstamo a distancia.
- Personal específico de contacto.
- Recogida y búsqueda de materiales bibliográficos.
- Adaptaciones de los puestos informáticos para personas que tengan dificultades físicas.
- Programas informáticos diseñados para personas con discapacidad.
- Compra de dispositivos especializados (tele-lupas, impresoras braille, etc.).

Con respecto a los planes generales de dotación de nuevas infraestructuras o servicios por parte de la Universidad de Alcalá, éstos están vinculados a las necesidades propuestas por los Departamentos, que trasladarán las necesidades de equipamiento tecnológico, en materia de laboratorios de idiomas, recursos multimedia, sistemas móviles e inalámbricos, etc., a la Oficina Tecnológica y Equipamiento o a la Unidad que corresponda, para tramitar su adquisición según lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público.